

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choć dał wam Pan chleb niedoli i wodę ucisku, już nie będzie stał z boku twój Nauczyciel* i twoje oczy będą oglądać twojego Nauczyciela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A choć Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to twój Nauczyciel już nie będzie stał z boku. Twoje oczy będą Go oglądać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choć Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to jednak twoi nauczyciele nie będą już usunięci, ale twoje oczy zobaczą twoich nauczycieli;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choć wam Pan da chleb utrapienia, i wodę ucisku, jednak nie odlecą więcej od ciebie nauczyciele twoi, ale oczy twoje patrzeć będą na nauczycieli twoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I da wam Pan chleb ścisły i wodę krótką, a nie dopuści odlecieć od ciebie więcej nauczycielowi twemu i oczy twoje patrzeć będą na mistrza twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćby ci Pan dał chleb ucisku i wodę utrapienia, twój Nauczyciel już nie odstąpi, a oczy twoje patrzeć będą na twego Mistrza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chociaż Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to jednak nie będzie się już ukrywał twój nauczyciel i twoje oczy będą oglądać twojego nauczyciela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie Pan dał tobie chleb utrapienia i wodę ucisku, lecz twój Nauczyciel już cię nie opuści, twoje oczy będą patrzeć na twego Nauczyciela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój JAHWE was nakarmił chlebem niedoli i napoił wodą ucisku, lecz twój Nauczyciel nie będzie się więcej ukrywał. Twoje oczy ujrzą twego Nauczyciela,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan dał wam wprawdzie chleb niedoli i wodę ucisku, lecz Mistrz twój już dłużej kryć się nie będzie i twoje oczy ujrzą twego Nauczyciela,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь дасть вам хліб смутку і мало води, і більше не наближатись до тебе ті, що тебе зводять. Бо твої очі побачать тих, що тебе зводять,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chociaż Pan da wam chleb niedoli i wodę ucisku, lecz nie będą się już ukrywać twoi nauczyciele, a twe oczy będą widziały twoich nauczycieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE da wam chleb udręki oraz wodę uciemiężenia; lecz twój Wspaniały Nauczyciel już nie będzie się ukrywał i twoje oczy zobaczą twego Wspaniałego Nauczyciela.

¹⁾ stał z boku Twój Nauczyciel, מוֹרֵךְ לֹא יִכְנֹף עוֹד : cz stał występuje w 3 os. lp, rz nauczyciel zaś w lm, zatem: (1) albo należy uznać rz nauczyciel za formę emf., czyli: Nauczyciel, albo (2) poprawić cz w 3 os. lp na 3 os. lm, czyli: stali z boku twoi nauczyciele. Obie opcje występują w przekładach.